

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 48 (1975)

Heft: 11

Artikel: Geheimnisse eines Turmes : ein Blick ins Innere des Berner Zytglogge = Mystères d'une tour : un regard à l'intérieur de la Tour de l'Horloge (Zytglogge) à Berne = Segreti di una torre : uno sguardo all'interno della Torre dell'orologio a Berna = A tower...

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773572>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

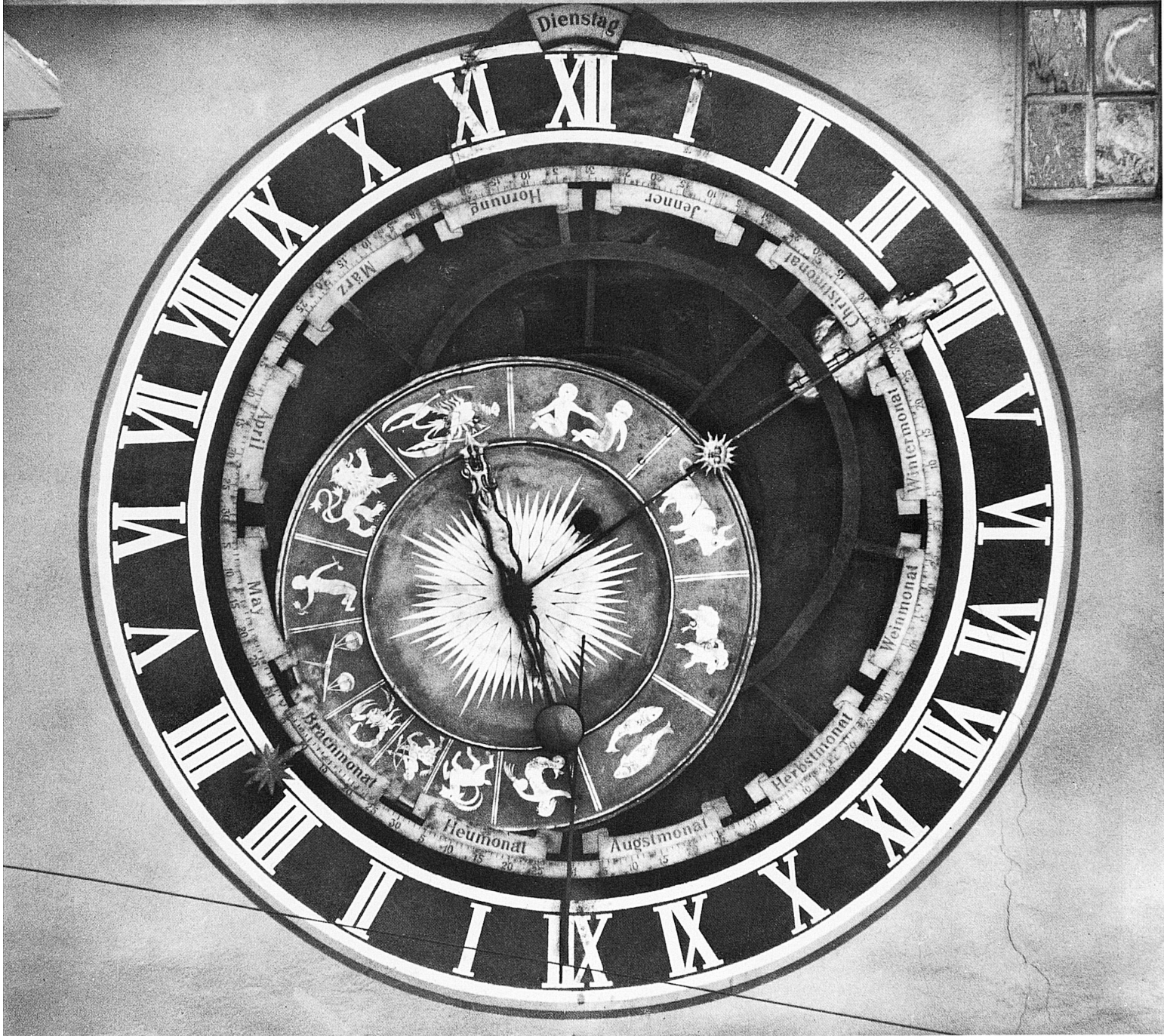
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Geheimnisse eines Turmes: ein Blick ins Innere des Berner Zytglogge

Photos Jürg Bernhardt

Oben: Die astronomische Uhr zeigt die Stunden an, den Wochentag, Monat und Tag sowie Mondphase und Stand von Sonne und Mond im Tierkreis.
 Rechts: das Stundenrad, angetrieben durch das Stirnrad der Seiltrommel. Die Abstände zwischen den Einschnitten bestimmen die Anzahl Stundenschläge. Eine Mörserkugel aus den Murtenkriegen dient als Pendel. Unzählige Drähte und Stangen verbinden Haupt- und Nebenwerk, Figurenmechanismus und Schlagwerk.
 Unten das Meisterzeichen des Erbauers und Details des mechanischen Wunderwerks, das nun seit über 400 Jahren läuft und läuft...

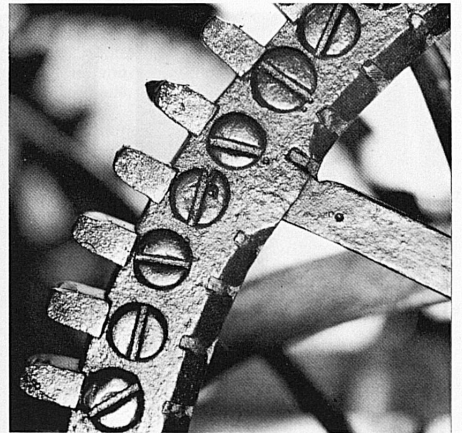
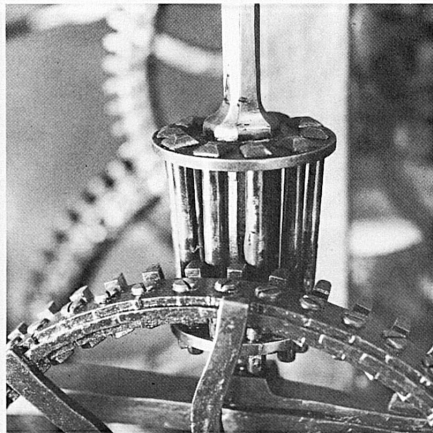
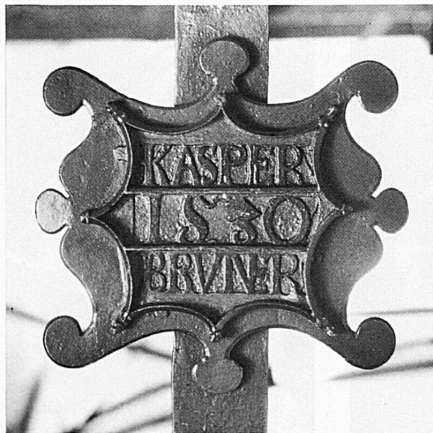
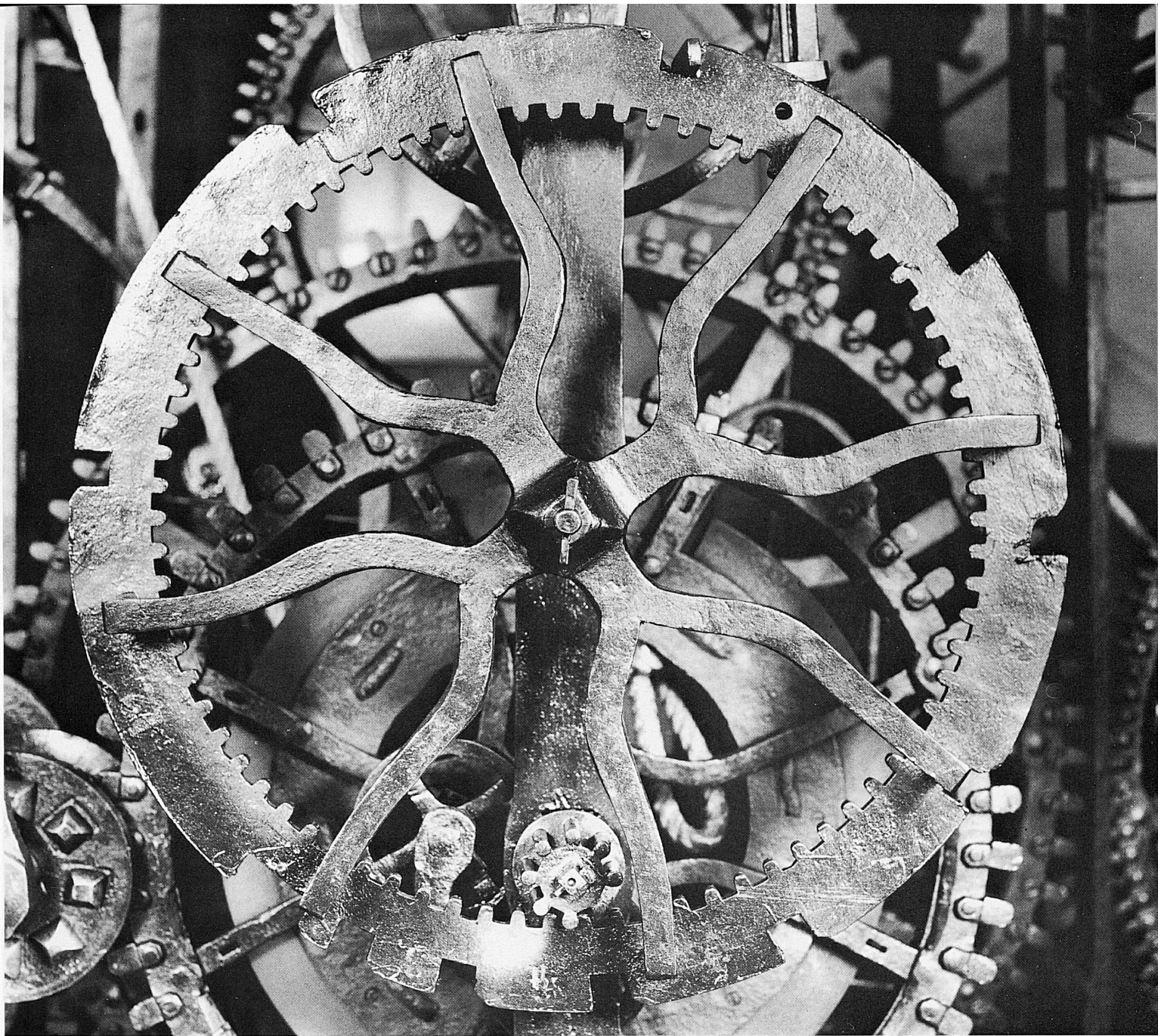
En haut: L'horloge astronomique indique les heures, le jour de la semaine, le mois et le jour du mois, ainsi que la phase de la lune et la position du soleil et de la lune dans le zodiaque.

A droite, la roue des heures actionnée par le pignon du cylindre. Les intervalles entre les encoches déterminent le nombre de coups frappés pour les heures. Un boulet de mortier du temps de la bataille de Morat sert de pendule. Une multitude de fils et de barres relie les mécanismes central et secondaires, ainsi que celui des personnages et de la sonnerie du jaquemart. Au-dessous, l'insigne du constructeur et quelques détails de la mécanique qui tictaque depuis plus de 400 ans...

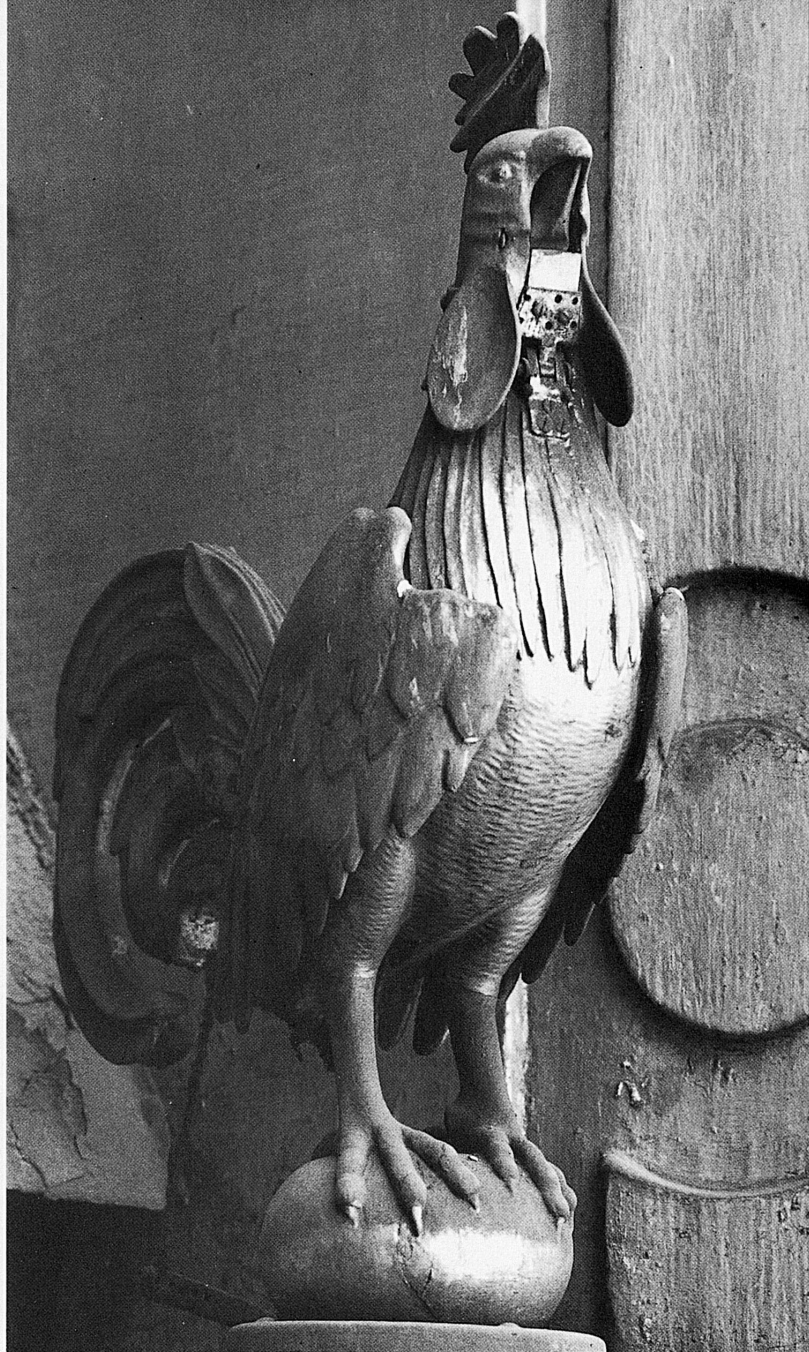
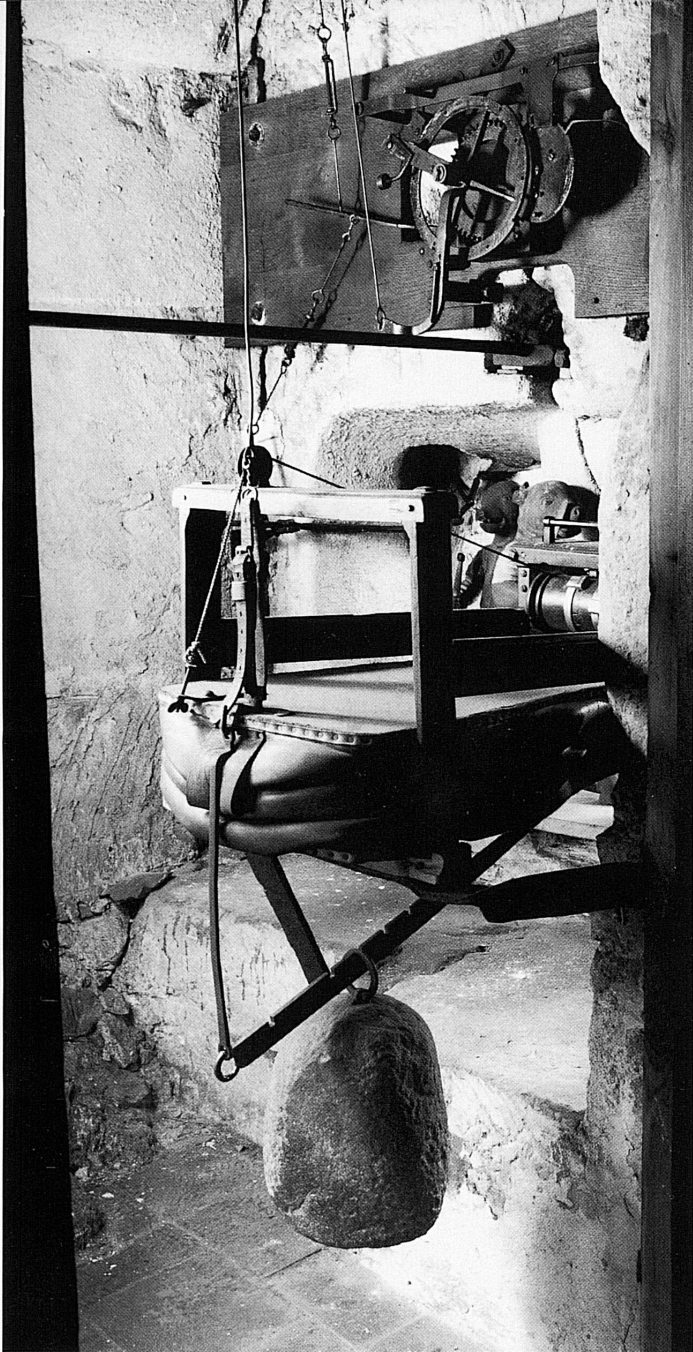
Above: The astronomical clock shows the hour, the day of the week, the date and month, the phases of the moon and the position of sun and moon in the zodiac.
 Right: The hour wheel is driven by the spur wheel of the cable drum. The distances between the notches determine the number of hours the clock strikes. A ball from a mortar used in the battle of Morat serves as a pendulum. Innumerable wires and rods join up the main and subsidiary movements, the figure mechanism and the striking works.
 Bottom: The mark of the maker and details of the clockwork wonder, which has now been going for over four hundred years

In alto: L'orologio astronomico segna le ore, i giorni della settimana, il mese e il giorno, nonché le fasi della luna e la posizione del sole e della luna nello zodiaco.
 A destra: La ruota delle ore messa in moto dalla ruota frontale del cilindro a fune. Gli spazi fra gli addentellati stabiliscono il numero dei rintocchi. Una palla di mortaio impiegata nelle guerre di Morat serve da pendolo. Innumerevoli cavi e stanghe collegano fra di loro l'impianto principale a quello sussidiario, al meccanismo delle figure ed alla sonneria. Sotto si vedono le insegne del maestro costruttore e i dettagli di questo meccanismo meraviglioso che è in moto oramai da oltre 400 anni...

Mystères d'une tour: un regard à l'intérieur de la Tour de l'Horloge (Zytglogge) à Berne • **Segreti di una torre: uno sguardo all'interno della Torre dell'orologio a Berna** • **A tower's secrets: a glimpse into the interior of the Zytglogge clock-tower in Berna**





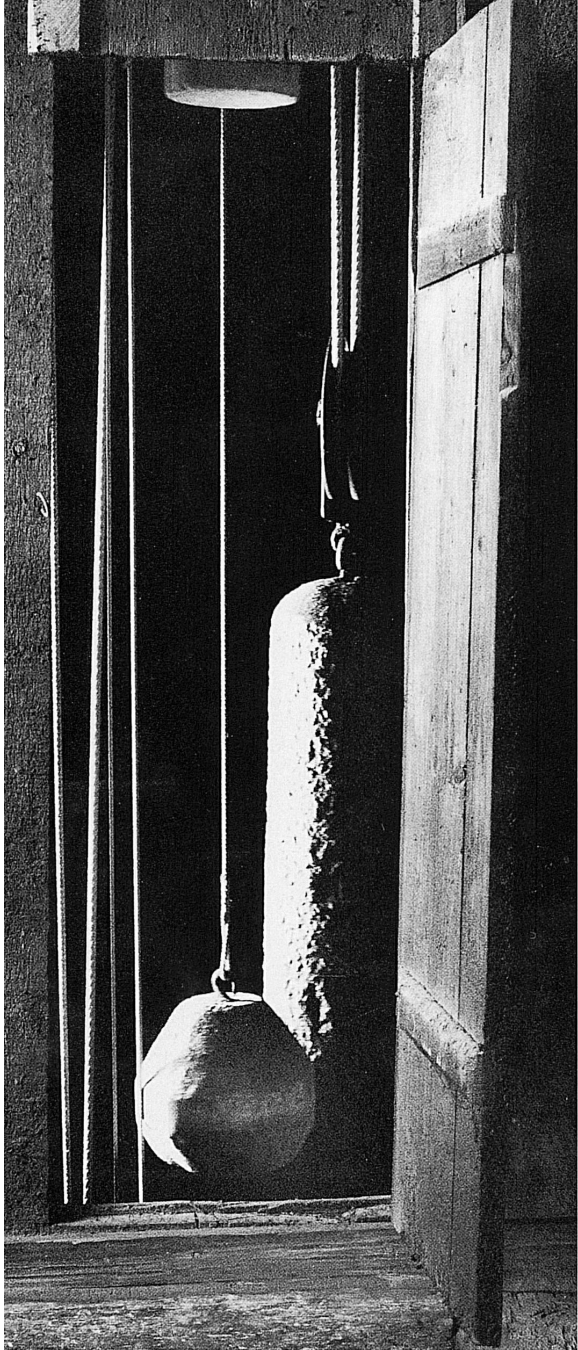


*Drei Minuten vor Stundenschlag beginnt das Schauspiel der Kunstuhr. Unten an der Ecke sind Bewunderer aus aller Welt versammelt. Da kräht der Hahn und schlägt mit den Flügeln, der Narr betätigt die Glocken, zum zweitenmal kräht der Hahn, und die Bären beginnen ihren Umzug. Nun dreht Chronos sein Stundenglas. Im Turm wird die Glocke geschlagen. Der Löwe zählt mit dem Haupt, und zum drittenmal kräht der Hahn.
Links der Bärenumzug; oben der Blasbalg, die Ziegenfell-Lunge, die den dreistimmigen Hahenschrei erzeugt*

*Trois minutes avant la sonnerie de l'heure se déclenche le spectacle de l'horloge artistique. Des spectateurs de tous pays sont assemblés à l'angle de la rue. Le coq chante et bat des ailes, le fou agite les clochettes, le coq chante pour la seconde fois et les ours commencent à défiler. Puis Chronos renverse son sablier. Dans la tour, les coups sont frappés sur la cloche. Le lion les compte en hochant la tête et le coq chante pour la troisième fois.
A gauche, le défilé des ours; en haut, la baudruche, un poumon en peau de chèvre qui produit le coquerico à trois voix*

*Tre minuti prima di rintoccare le ore inizia lo spettacolo di questo orologio artistico. All'angolo della strada si raccolgono ammiratori provenienti da ogni parte del mondo. Il gallo canta e sbatte le ali, il buffone mette in moto le campane, il gallo canta una seconda volta e gli orsi iniziano la loro sfilata. Chronos ora gira la sua clessidra. Nella torre rintocca la campana. Il leone conta con movimento del capo e il gallo canta una terza volta.
A sinistra il corteo degli orsi; in alto, il soffiotto, il polmone di pelle di capra che produce il canto tritono del gallo*

*The figures begin their performance three minutes before the clock strikes the hour. At this time a small crowd of people from all parts of the world have usually gathered on the corner below to witness the spectacle. The cock crows and flaps his wings, the jester rings the bells, the cock crows a second time and the bears begin their procession. Chronos now inverts his hour-glass. The clock in the tower strikes. The lion counts the hours by nodding his head, and the cock crows for the third time.
On the left, the procession of the bears; at the top, the goatskin bellows that produce the three-tone crow of the cock*



Wie eh und je steigt allmorgendlich der Zytgloggerichter in den Turm, um die 5 je zentnerschweren Steingewichte, die Haupt- und Nebenwerk betreiben, in den 16 Meter hohen Schacht hinaufzuziehen. Rechts der Geharnischte zuoberst im Turm, Hans von Thann, wie ihn der Volksmund nennt, der seit 1530 den Bernern die Stunde schlägt. Allerdings – er tut nur so... sein Hammer berührt die Glocke nie...

Chaque matin depuis toujours, le régleur de l'horloge monte dans la tour pour ramener au sommet de la cage haute de 16 mètres les deux poids de cinq quintaux chacun, qui actionnent le mécanisme. A droite, l'homme en armure au sommet de la tour, Hans von Thann comme le nomment les Bernois, qui frappe les heures depuis 1530. En réalité, il fait semblant de frapper... son marteau ne touche jamais la cloche...

Come sempre, il custode della «Zytglogge» sale mattino per mattino sulla torre; a lui spetta il compito di far risalire attraverso la tromba alta 16 m i cinque contrappesi di sasso che pesano ognuno mezzo quintale e che servono a tenere in movimento l'impianto dell'orologio.

A destra, il cavaliere corazzato troneggia in cima alla torre; Hans von Thann, come viene popolarmente chiamato, scocca l'ora dei bernesi già dal 1530. Però, l'apparenza inganna... il suo martello infatti non colpisce mai la campana...

Every morning the attendant climbs the tower to pull up the five stone weights that operate the main and secondary movements—each weighs over 100 lb.—into the 50-ft. shaft.

Right: The armour-clad warrior at the top of the tower, popularly known as Hans von Thann, who has struck the hours for the citizens of Berne since 1530. Actually he only appears to do so—his hammer never touches the bell...

Näheres über Geschichte und Funktionieren des Zytglogge in dem Büchlein von Ulrich Gisiger und Jürg Bernhardt «Zytglogge-Story, Die Memoiren des Hans von Thann», erschienen im Büchler-Verlag

